

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeszli przez bród, aby przeprowadzić dom króla i uczynić coś dobrego w jego oczach. Szimei natomiast, syn Gery, padł przed królem podczas jego przeprawy przez Jordan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekroczył wraz z nimi bród rzeki, aby przeprowadzić dworzan królewskich i w ten sposób uczynić coś, co król mógłby uznać za dobre. Szimei natomiast, syn Gery, padł na twarz przed królem podczas jego przeprawy przez Jordan
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przepłynęła też tratwa, aby przewieziono dom króla i aby mogła służyć do czegokolwiek, co wydaje mu się słuszne. A Szimei, syn Gery, upadł przed królem, gdy się przeprowił przez Jordan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeprowili też prom, aby przewieziono czeladź królewską, a iżby uczyniono, coby mu się najlepiej podobało; a Semej, syn Giery, upadł przed królem, gdy się przeprowił przez Jordan,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przebyli brody, aby przewieźli dom królewski a czynili wedle rozkazania jego. A Semej, syn Gery, upadłszy przed królem, gdy się już przeprowił przez Jordan,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Popłynęła tratwa celem przywiezienia królewskiej rodziny, aby ta mogła uczynić to, co uzna za słuszne. Tymczasem Szimei, syn Gery, padł na twarz przed królem, gdy miał przeprowiać się przez Jordan,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeszli bród, aby przeprowadzić dom królewski i w ten sposób wyświadczyć mu przysługę. Szymej zaś, syn Gery, rzucił się królowi do nóg wtedy, gdy się miał przeprowiać przez Jordan,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Towarzyszyło mu tysiąc ludzi z plemienia Beniamina. Siba, sługa z domu Saula, wraz z piętnastoma swoimi synami i dwudziestoma sługami przeszli przez Jordan przed królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Było z nim tysiąc mężczyzn z Beniamina, także Siba, sługa rodziny Saula, z piętnastu swoimi synami i dwudziestu sługami. Ci mieli wskoczyć do Jordanu na spotkanie króla -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Było z nim tysiąc mężczyzn z [pokolenia] Beniamina oraz Ciba, sługa z domu Saula, ze swoimi piętnastoma synami i dwudziestoma sługami. Skierowali się oni ku Jordanowi na oczach króla,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і з ним тисяча мужів з Веніяміна і Сіба, слуга дому Саула, і з ним п'ятнадцять його синів і з ним двадцять його рабів, і пішли прямо до Йордану перед царем
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś towarzyszyło mu tysiąc ludzi z pokolenia Binjamina. Jednak Cyba, sługa domu Saula, wraz z piętnastoma synami oraz dwudziestu swymi sługami,

			przeprawili się za Jarden, wyprzedzając króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przeprawił się przez bród, by przeprowadzić domowników króla i uczynić to, co dobre w jego oczach). A Szimej, syn Gery, upadł przed królem, gdy ten już miał się przeprawiać przez Jordan.